

## シェルター動物のケア・ より良い譲渡に向けて

「犬や猫は家族の一員」であることが社会に浸透しつつある一方で、いまだに約34万頭もの犬や猫が全国の自治体で殺処分されており、その状況を何とか改善しようと、最近、国が殺処分数半減の方針を打ち出し、自治体も収容動物の譲渡に向けて大きく舵を切り始めました。しかし、官民共に譲渡に向けて動き出したのは良いのですが、中には、どんな犬・猫でも、どんな人にも譲渡し、その質ではなく数を優先し、幸せになるはずがトラブるようになるケースが見られるようになりました。動物保護団体と名乗っているところでも、自身の健康管理や気質の把握及び人と動物の双方の適正評価が十分でなく、ただ哀れを売り物にして動物を譲渡しているところもあるのです。これでは人も動物も共に不幸になり、「やはりシェルターから動物を貰うとたいへんな目に合う。」というようなわさが蔓延し、温かい手が差し延べられるのを待っている動物たちを助けることが出来なくなりそうです。欧米のように、「犬や猫を我が家にと想ったときにはまずシェルターに」が常識になるような社会にしたいものです。

そこで、人も動物も共に幸せになるためのシェルターワークについて、シェルターワークの歴史の長い欧米からエキスパートをお迎えし、地元自治体及びより良い譲渡に努力されている方たちと共に、シェルター動物の受け入れ・ケア・譲渡から運営までをみんなで議論したいと思います。

## Shelter Animal Care - For Better Adoptions

In recent years the idea that 'dogs and cats are family members' has spread throughout society, but at the same time as many as 340,000 dogs and cats are still destroyed each year by local authorities throughout Japan. Attempting to improve this situation in some way, the Government set out a policy aimed at cutting the number of animals destroyed by half, and the local authorities also began to switch their policies towards handing over the animals they gather for adoption. It is a positive development that both the public and private sectors have begun moving towards finding new homes for animals. However, in some cases, animal shelter operators have been handing over dogs and cats indiscriminately to anybody who wishes to take them while emphasizing quantity over quality, which means that animals that should be going to happy homes may end up in trouble instead.

Although shelter operators identify themselves as animal protection organizations, in some cases they give little consideration to the mental or physical wellbeing of the animals in their care, display minimal knowledge of the animals' nature, conduct insufficient aptitude evaluation of either people or animals, and transfer animals to potential new owners by trading on pity. In such circumstances, both the people who take in the animals and the animals themselves may become unhappy, and then rumors start to spread along the lines of, "What did you expect? If you get an animal from a shelter it will only end in trouble." As a result, it becomes harder to give help to the many animals who are waiting in shelters for a helping hand. We would like to make Japan a society where - as is already the case in Western countries - when people wish to keep a dog or a cat at home, visiting an animal shelter first is a matter of course.

With this in mind, we'd like to discuss shelter work that is aimed at ensuring that both people and the animals they keep become happy, from the acceptance of the animal by the shelter, through to care and transfer to the new owner, and including shelter operation.

ワークショップ  
**Workshop**

# IV

## ■ ワークショップⅣ 「シェルター動物のケア・より良い譲渡に向けて」

日時及び会場：12月13日(日) 9:00～12:00 メインホール

主催：社団法人日本動物福祉協会

座長：山崎恵子氏 (ペット研究会「互」主宰)

サポート企業：マース ジャパン リミテッド

協力：兵庫県動物愛護センター

司会：山口 千津子氏 ((社) 日本動物福祉協会 獣医師調査員)

スピーカー：

1. 「英国におけるシェルターワーク」  
ミランダ・ラック氏 (国際動物福祉コンサルタント、  
RSPCA (王立動物虐待防止協会) インターナショナル 保護管理部主任トレーナー)
2. 「より良い譲渡のためのシェルター動物ケア」  
パメラ・バーンズ氏 (ハワイアンヒューメインソサエティ 会長兼 CEO (最高経営責任者))
3. 「兵庫県の譲渡事業と飼い主の会の活動」  
三谷雅夫氏 (兵庫県動物愛護センター 三木支所 課長)
4. 「神戸市と (社) 日本動物福祉協会 C C クロの官民協働」  
湯木麻里氏 (神戸市動物管理センター 主査)  
北村美代子氏 ((社) 日本動物福祉協会 C C クロ)

## ■ Workshop IV "Shelter Animal Care - For Better Adoptions"

Dates : Saturday 13th December 9 : 00 ~ 12 : 00

Venue : Main Hall

Organizer : Japan Animal Welfare Society

Chairman: Ms. Keiko Yamazaki (Companion Animal Study Group "Go")

Supporting Company : Mars Japan Limited

Cooperation : Hyogo Prefecture Animal Wellbeing Center

MC: Dr. Chizuko YAMAGUCHI (Veterinary Inspector, Japan Animal Welfare Society)

Speakers :

1. 'Shelter Work in the United Kingdom'  
Ms. Miranda LUCK (International Animal Welfare Consultant Lead Trainer on Shelter Management for RSPCA International)
2. 'Shelter Animal Care for Better Adoptions'  
Ms. Pamela BURNS (President and CEO, Hawaiian Humane Society)
3. 'An Adoption Program and the Activities of an Owners Society in Hyogo Prefecture'  
Dr. Masao MITANI (Manager, Hyogo Prefecture Animal Wellbeing Center, Miki Branch)
4. 'Cooperation between Kobe City and the Japan Animal Welfare Society City Center Kuro'  
Dr. Mari YUKI (Assistant Manager, Kobe City Animal and Pet Management Center)  
Ms. Miyoko KITAMURA (Japan Animal Welfare Society City Center Kuro)

抄録

---

山崎恵子（ペット研究会「互」主宰）	4
ミランダ・ラック（国際動物福祉コンサルタント、RSPCA（王立動物虐待防止協会） インターナショナル 保護管理部主任トレーナー）	5
パメラ・バーンズ（ハワイアンヒューメインソサエティ会長兼 CEO(最高経営責任者)）	6
三谷雅夫（兵庫県動物愛護センター 三木支所 課長）	6
湯木麻里（神戸市動物管理センター 主査）	7
北村美代子（(社)日本動物福祉協会 CCクロ）	8

記録集

---

冒頭メッセージ 山口千津子・佐野泰介・山崎恵子	12
・「英国におけるシェルターワーク」 ミランダ・ラック	15
・「より良い譲渡のためのシェルター動物ケア」 パメラ・バーンズ	22
・「兵庫県の譲渡事業と飼い主の会の活動」 三谷雅夫	30
・「神戸市と（社）日本動物福祉協会 CC クロの官民協働」 湯木麻里	40
・「神戸市と（社）日本動物福祉協会 CC クロの官民協働」 北村美代子	46
・パネルディスカッション	53

# 座長メッセージ

Chairperson's Message

山崎恵子 Keiko YAMAZAKI

ペット研究会「互」主宰

Companion Animal Study Group "Go"



近年我が国においても犬や猫の処分頭数がかなり減ってきている。このことは官民ともども自らの努力の賜物であると考えてもよいであろう。しかし他方においてはまだまだ処分される動物達の数は決して『少ない』訳ではない。

これに対処していくためには、不妊処置をさらに推奨していくとともに所有権放棄された動物の新たな飼い主探しを充実させていかなければならぬのである。その手段としてはこのような動物達の一時的収容を行う施設が必要であるが、その施設のあり方や新飼い主の探し方

In recent years, even in Japan, the number of dogs and cats being put down has thankfully been decreasing. This is the result of efforts made by both the public and private sectors. On the other hand, this is not to say that the smaller number is by any means insignificant.

In order to deal further with the problem of unwanted animals, companion animal sterilization should be promoted. Parallel to this it is essential to improve the ability to find new owners for the abandoned animals. As part of this, a required measure is to have facilities to temporarily house the animals. However, careful consideration should also be given to the nature of these facilities and how the new owners are found - simply securing accommodation for the animals must not be

などにも同時に目を向けなければならぬのである。

収容するということが主たる目標であってはならぬ。

生きていればこそという考え方にも問題がある。

収容施設は動物の QOL を守るものでなければならぬし、新しい飼い主と動物双方が終生幸せに暮らすことが出来るような配慮をもった引き取り手探しを実行することが必要である。

それらをすべて考えられるところのみが真のシェルターといえるであろう。

社会全体がもう少しこのような点に目を向けるようになることが大切である。

the main objective.

Too often, we forget to ask ourselves if the animal is really alive in the sense of 'Quality of Life'. Therefore all facilities should be able to secure real animal QOL. That is why it is also necessary for shelters to work actively in finding new owners who are sufficiently caring and considerate to make a happy life for both themselves and their new dog.

Only a facility with the ability to address and handle all these issues can call itself a 'genuine shelter'. It is important for society as a whole to become at least a little more aware of such issues.



The RSPCA was founded in England in 1824 in order to prevent cruelty to animals. At that time, animals were seen as little more than commodities for food, transport or sport and there was limited compassion for them.

In its early years the Society's primary aim was to win over the hearts and minds of the general public, and to change people's indifference to animal cruelty. This was achieved by highlighting the plight of animals and through the introduction of prosecution for cruelty towards animals.

By the mid 1950's the RSPCA had identified the need for shelters to provide temporary accommodation whilst homes could be found for the growing number of unwanted and stray dogs and cats.

Over the years, this service has expanded to accommodate other species from equines to hamsters

RSPCAは動物に対する虐待防止のため1824年英国で設立された。設立当時、動物は食料や輸送、スポーツに使用するための産物ぐらいにしかみなされておらず、それらへの思いやりも限られたものだった。

協会の初期の主な目標は一般の人々の気持ちや意識を引き付け、動物虐待に対する無関心さを変えることであった。この目的は動物たちの苦境を強くアピールし、動物に対する虐待の告発を始めることにより達成された。

1950年代半ばまでにRSPCAは捨てられ増え続ける野良犬や野良猫が新しい住み家を得るまでの一時的避難所の必要性を確認した。

また長年の事業の中で、取り扱う動物も馬からハムスター、野生動物へと多岐に渡るようになる。現在協会

and wildlife. Now the Society oversees 70 animal centres in the UK and Wales and expects to accept over 120,000 animals into its centres this year.

The volume of animals the RSPCA is able to successfully care for and rehome is achieved as a result of a number of factors including competent shelter management and staff training. Effective policies and standard operating procedures have been developed dedicated to the Five Freedoms:

Freedom from hunger and thirst, Freedom from discomfort, Freedom from pain, injury and disease, Freedom to behave normally, Freedom from fear and distress.

Animals are also carefully assessed, as are potential adopters to ensure the correct match between both parties resulting in 'Ambassador Adoptions' which in turn, further promote the concept of rescuing a pet as a positive experience.

は英国およびウエールズ地方にある70施設を運営し、今年も12万匹に及ぶ数の動物を受け入れる見込みである。

RSPCAが保護し、新たな住処を探すことが出来る動物の数は避難所運営やスタッフ訓練などの様々な要素の結果を反映している。効果的な方針や標準業務は「5つの解消（自由）」を目指し作り上げられてきた。

これらは飢えと乾きの解消、不快さの解消、痛みや怪我、病気の解消、普通に行動できる自由、恐れや苦悩の解消である。

「里親大使」として相応しい最良の縁組にするため動物たちには詳細な評価がつけられる。またこうした働きにより動物救助に対する人々の考えがより前向きなものになっていくのである。

---

## Shelter Animal Care for Better Adoptions

### より良い譲渡のためのシェルター動物ケア

Pamela BURNS President and CEO, Hawaiian Humane Society

パメラ・バーンズ ハワイアンヒューメインソサエティー 会長兼 CEO(最高経営責任者)

---



*Shelter Animal Care for Better Adoptions* presents Hawaiian Humane Society's success story of thousands of homeless animals that find new families and a new life. Serving the island of Oahu's population of 1 million people and more than

300,000 pets, the nonprofit's wholistic approach to animal welfare and rehoming results in about 6,000 pet adoptions each year.

Success comes at a price of total commitment to the

「より良い譲渡のためのシェルター動物ケア」はまさに、ハワイアンヒューメインソサエティーから新しい家族、そして新しい生活を見つめることができました、たくさんのホームレス動物たちの成功談の源です。人口100万人に30万匹以上のペットのいるオアフ島において、営利を求めず、動物福祉に対してホリスティック(包括的)な姿勢で臨んできた結果、毎年6,000匹もの譲渡を成立させる結果につながっています。

譲渡成功の秘訣は、動物の福祉と幸福への徹底した取り組み、健康面、行動面での総合的なケア、里親、積極

animal's welfare and well being and encompasses integrated care that brings together health and behavior teams, foster care providers, aggressive marketing, adoptions counseling, a volunteer network, high quality customer service and post-adoption care--all working in collaboration to ensure successful adoptions.

Attendees will learn about the synergy of resources, services and programs it takes for optimal *Shelter Animal Care for Better Adoptions*.

的なマーケティング、譲渡カウンセリング、ボランティアのネットワーキング、質の高い顧客サービス、譲渡後のケアなどであり、全ての要因が上手く連携してこそ最良の譲渡が生まれるものなのです。

このワークショップの参加者には、最適な、そして「より良い譲渡のためのシェルター動物ケア」のための要因やサービスやプログラムの相乗効果について学んで頂くことを願っています。

---

## 兵庫県の譲渡事業と飼い主の会の活動

### An Adoption Program and the Activities of an Owners Society in Hyogo Prefecture

三谷雅夫 兵庫県動物愛護センター 三木支所 課長

Masao MITANI Manager, Hyogo Animal Wellbeing Center, Miki Branch

---



兵庫県では、平成5年に人と動物が調和し、共生する社会づくりを目的として、「動物の愛護及び管理に関する条例」が施行されました。また、この条例の目的を達成するための基幹施設として、平成10年4月に兵庫県動物愛護センターがオープンしました。

兵庫県動物愛護センターで実施している犬の譲渡事業

について、譲渡犬の飼育者との連携という視点から紹介します。

私たちは、社会全体の適正な犬の飼育管理に対する理解を深めることが、犬の処分頭数削減につながると考えています。

そのため、動物愛護センターでは、新しい飼い主を募り、これらの飼い主と譲渡後も連携し、地域での犬の正しい飼い方を広めることを目的のひとつとして、犬の譲

渡事業を行っています。

譲渡犬の飼育者が自ら、地域で犬の正しい飼い方について情報発信するという目的のためには、動物愛護センターからの一方的な働きかけだけでは限界があり、自主的に運営される「譲渡犬飼い主の会」の必要性を、動物愛護センター、譲渡犬の飼育者ともに強く感じていました。

With the aim of making a society in which humans live together more harmoniously with animals, Hyogo Prefecture passed legislation for 'Animal Protection and Management' in 1993. As a foundation for implementing the new regulations, Hyogo Prefecture Animal Well-Being Center was opened in April 1998.

I will introduce the Center's dog adoption program in relation to our approach of partnering with owners of our adopted dogs.

We believe that by deepening our understanding of how to properly look after dogs (on a society-wide basis), in turn, the number of unwanted animals having to be put down can be reduced.

In practical terms our Center invites prospective dog owners to join our dog adoption program, aiming to instill an understanding of correct dog-care methods

このような状況の中、平成16年9月に譲渡犬飼い主の会（愛称：『オンリーわん 倶楽部』）が設立されました。同会には、多くの譲渡犬の飼育者が参加し、動物愛護センターと連携しながら親睦・交流や情報交換のための事業、犬の正しい飼い方等の知識の習得のための事業を実施しています。

within the community. Following the actual adoption we continue to keep in touch with the owners.

Of course, the effectiveness of the one-way flow of information from our Animal Well-Being Center has its limits, especially if we expect the adopted dog owners themselves to dispatch information. Therefore both our Center and our owners circle began to feel strongly the need to establish an independent 'dog adoption owners' society'.

Accordingly, an organization for adopted dog owners called the 'Only One Club' was set up in September 2004. Many owners have joined the club and, in partnership, with our Animal Well-Being Center, are pursuing activities to deepen friendships, share information and learn how to take better care of their adopted dogs.

---

## 神戸市と（社）日本動物福祉協会CCクロの官民協働

### Cooperation between Kobe City and the Japan Animal Welfare Society City Center Kuro

湯木麻里 神戸市動物管理センター 主査

Mari YUKI Assistant Manager, Kobe City Animal and Pet Management Center

---



神戸市動物管理センターでは、（社）日本動物福祉協会CCクロとの協働により、犬の譲渡事業を実施しています。動物愛護団体と覚書を締結し対等な立場で事業を実施している協働運営方式については他都市にも例がなく「神戸方式」とも言われています。

考え方も立場も異なる行政と動物愛護団体とが共に考え共に担うためには様々な課題があります。しかしながらこの体制を維持し続けることができたのは、お互いに

補完し合える最良のパートナーになりうることで、阪神淡路大震災の動物救護センターの運営実績を通じて理解し合っていたことが大きかったと思われます。まず、我々はこの協働体制をつくりあげていくために、日々のコミュニケーションはもちろんのこと定期的な話し合いの場により個々人と組織の両方において信頼と共通認識を積み上げていきました。さらに、互いの強みを活かした役割分担の明確化と覚書や委託契約等による体制強化により維持可能な体制を整えつつあります。しかしながら現状において課題も多く、費用負担、施設整備、長期の

安定的な協働体制についてはまだまだ十分とはいえません。

今、日本は処分から譲渡への流れが急速に進みつつあります。神戸で生まれたこの協働の取り組みが一助となり、動物の譲渡が単に動物に生存の機会を与えるだけの

Kobe City Animal and Pet Management Center (local government) is running an animal adoption project in cooperation with CC Kuro of the Japan Animal Welfare Society (an NGO) under a unique form of management. This has been dubbed 'the Kobe Style', because it is unprecedented for an official organization to make a contract with an animal care and protection organization based on equal terms.

To enable the two ideologically different sides to work together, there have been several issues to overcome as both organizations have different stand points, as well as ways of thinking. However, the reason we have been able to collaborate closely on a continuous basis goes back to the shared experience and positive results of, together, managing the animal rescue operation following the Great Hanshin-Awaji (Kobe) Earthquake. From that beginning we learned how to supplement each other's capabilities and work as best partners. In order to establish a cooperative structure (system) we

ものではなく、動物の幸せ、飼い主の幸せ、そして社会の幸せにつながるものとなるように神戸市とCCクロは動物管理センターというフィールドで共に活動しています。

have had to build trust and mutual recognition by, not only communicating well on a daily basis, but also through regular meetings at both individual and organizational levels. Furthermore, a sustainable partnership is being improved by reinforcing the organizational structure (clarifying the division of roles according to respective strengths) and by exchanging agreements and contracts. However, problems do still remain in relation to cost-sharing, use of facilities and the system for long-term and stable operations.

Japan is now seeing a rapid movement away from disposing (killing) animals towards adoption. Kobe City and CC Kuro at the Animal and Pet Management Center jointly believe that the adoption of animals is not just about being able to save as many of our animals as possible - it is also about leading to greater happiness for the animals, their owners and society at large. This new system is hopefully contributing to this movement.

---

## 神戸市と（社）日本動物福祉協会CCクロの官民協働

### Cooperation between Kobe City and the Japan Animal Welfare Society City Center Kuro

北村 美代子 社団法人 日本動物福祉協会CCクロ

Miyoko KITAMURA Japan Animal Welfare Society City Center Kuro

---



社団法人日本動物福祉協会CCクロは、神戸市動物管理センターにおける譲渡事業を支援するボランティアグループとして平成14年より活動しています。そもそもの始まりは（社）日本動物福祉協会の会員が中心となった活動でしたが、その後他団体や一般市民の協力も得られるようになり、現在では会員・非会員を問わず多数のボランティアの方々に活動していただき、譲渡候補犬の犬舎清掃、散歩、グルーミング、子犬の社会化、一時預かりなどを通して「より良い譲渡」を

目指しています。

かつては動物愛護推進員だけで回っていた譲渡申請者宅の事前家庭訪問も、現在では神戸市職員と動物愛護推進員とで分担し、すべての家庭を訪問して飼育環境の確認をさせていただいています。処分から救命譲渡へという国の流れの中で、「どんな動物でも」「誰にでも」譲渡して、不適切飼育を助長するのではなく、「適性のある動物を」「適性のある飼い主に」譲渡して、社会に良い見本を増やし、社会全体の意識を向上させていくことで不幸な動物を減らしていきたいと思っています。

そのためには、処分と譲渡の両方の現場で活動する私



たちが官と民の役割分担の中で、お互い出来ることを常に探りながら努力を惜しまない姿勢を持ち続けること

The Japan Animal Welfare Society, CC Kuro is a voluntary group supporting the dog adoption program at the Kobe City Animal and Pet Management Center. The group has been active since 2002 and was originally started by members of the Japan Animal Welfare Society. It then expanded to receive cooperation from other organizations and from the general public. Currently, CC Kuro has many volunteers, regardless of membership status, helping to clean out animal cages, socializing the puppies, taking adoption-waiting-list dogs for walks, grooming them and even temporarily looking after them. All this aims towards ensuring better adoptions.

Visits to adopted families, which used to be done only by 'Animal Protection Promoters', are now shared with

が大切だと考えています。

Kobe City staff, an arrangement which allows all the households to be visited so that the environments in which dogs are looked after can be checked. As part of the national movement away from 'putting animals down' in favor of 'saving animals and adoptions' our aim is to prevent the problems associated with the 'any animal to any home' approach. We aim to ensure 'suitable animals to suitable homes'. We wish to increase the number of success stories in society, improve awareness within society as a whole and reduce the misery of unhappy animals.

Towards this we believe it is important for both official and private entities to identify what they can do in their respective roles and do their utmost in those efforts.